

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Л.В. Мосиенко

ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2017

УДК 378.147(076.5)
ББК 74.58я7
М81

Рецензент – доцент, кандидат педагогических наук Л.А. Пасечная

М81 **Мосиенко, Л.В.**
Организация научно-исследовательской работы: методические указания/ Л.В. Мосиенко; Оренбургский гос. ун-т . – Оренбург : ОГУ, 2017. – 55 с.

Методические указания по дисциплине «Основы научно-исследовательской работы» имеют целью ознакомить с методологией и методикой научного исследования. В методических указаниях рассматриваются вопросы организации, постановки и проведения научного исследования. Излагаются законы логики и основы публичной презентации результатов научно-исследовательской работы. Даются рекомендации, примеры оформления цитат, список рекомендуемой литературы и библиографического описания электронных источников. Предлагаются вопросы, тесты для самостоятельной работы, темы для научных исследований.

Материал, представленный в методических указаниях, может быть использован в качестве практического и методического руководства для подготовки к лекциям и семинарам, для написания статей, рефератов, курсовых и дипломных работ.

Методические указания предназначены для самостоятельной работы студентов, обучающихся по программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

УДК 378.147(076.5)
ББК 74.58я7

© Мосиенко Л.В., 2017
© ОГУ, 2017

Содержание

Введение	4
1 Темы лекций и семинаров	7
1.1 Цели, предмет, метод и задачи, обзор тем курса, научный аппарат лингвистического исследования	7
1.2 Методология и методика научного исследования	8
1.3 Виды научно-исследовательских работ	11
1.4 Методы научного исследования	14
1.5 Организация научно-исследовательской работы	17
1.6 Выбор и обоснование темы научного исследования	19
1.7 Поиск, накопление и обработка научной информации	20
1.8 Оформление научно-исследовательской работы	21
1.9 Написание научных статей о проблематике направления исследований	22
1.10 Основы публичной презентации научно-исследовательской работы	24
2 Методические рекомендации к содержанию и структуре научного доклада	25
3 Методические рекомендации по написанию научной статьи	27
4 Рекомендуемая литература	29
Приложение А (обязательное) Примеры аннотаций к научным статьям	31
Приложение Б (обязательное) Примеры научных статей	33
Приложение В (рекомендуемое) Темы для написания научных статей	54
Приложение Г (рекомендуемое) Темы для самостоятельной работы	55

Введение

Дисциплина «Основы научно-исследовательской работы» является одной из обязательных дисциплин, изучаемых студентами, обучающимися по программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Цель данного курса - изучение основ и процедур современных лингвистических исследований, требований к терминологии, библиографическому аппарату, сбору и описанию фактического материала, формирование умения выделять методические, методологические и коммуникативные проблемы лингвистических исследований, развитие навыков самостоятельной творческой работы.

Задачами освоения дисциплины являются обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления бакалавров, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения; ознакомление бакалавров лингвистики с основными методами и способами изучения языка, системы и структуры языковых единиц; формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владение современными методами лингвистических исследований; выработка навыков подбора, анализа и обработки научной информации по теме исследования; формирование умений самостоятельного формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности.

В результате изучения курса у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

ОПК-2 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (знать: требования и принципы научной- исследовательской работы; уметь: анализировать изучаемые дисциплины и выявлять

межпредметные связи; владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации);

ОПК-16 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (знать: принципы отбора материалов исследования уметь: отбирать, анализировать и обрабатывать материалы исследования; владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования);

ОПК-15 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (знать: принципы формулирования гипотез и правил их аргументации, доказательства или опровержения; уметь: выдвигать гипотезы и выдвигать аргументы в их защиту; владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту);

ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (знать: основные положения и направления развития данной предметной области; уметь: соотносить новую информацию с уже имеющейся, оценить качество исследования в данной предметной области; владеть: способностью логично и последовательно представить результаты собственного исследования);

ПК-24 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (знать: принципы формулирования гипотез и правил их аргументации, доказательства или опровержения; уметь: выдвигать гипотезы и выдвигать аргументы в их защиту; владеть: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту);

ПК-27 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (знать: основные положения и направления развития данной предметной области;

уметь: соотносить новую информацию с уже имеющейся, оценить качество исследования в данной предметной области; владеть: способностью логично и последовательно представить результаты собственного исследования).

Программа дисциплины «Основы научно-исследовательской работы» предусматривает самостоятельное изучение студентами отдельных тем.

Самостоятельная работа студентов по данной дисциплине включает изучение методической литературы, подготовку микродокладов, выполнение творческих работ и различных заданий теоретического и практического характера, написание и анализ статей, написание рецензий, аннотаций, рефератов.

Настоящие методические указания полностью соответствуют программе данного курса. Представляют материалы для подготовки к лекциям и семинарским занятиям, практические задания, список рекомендуемой литературы.

Приложения включают методические рекомендации к содержанию и структуре научного доклада, по написанию научной статьи, темы для написания статей и самостоятельной работы.

Предлагаемые методические указания носят рекомендательный характер. Отдельные методические источники, виды заданий, их число и последовательность выполнения могут варьироваться и корректироваться в зависимости от условий обучения.

1 Темы лекций и семинаров

1.1 Цели, предмет, метод и задачи, обзор тем курса. Научный аппарат лингвистического исследования

- 1 Цели, предмет, метод и задачи, обзор тем курса.
- 2 Значение и сущность научного поиска, научных исследований.
- 3 Связь курса с другими дисциплинами.

Вопросы

- 1 Каковы цель и задачи изучения дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности»?
- 2 Какие компетенции формируются в процессе изучения курса «Основы научно-исследовательской деятельности»?
- 3 Что, по Вашему мнению, значит изучать в научном смысле?
- 4 Что является предметом изучения дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности»?
- 5 Проведите анализ словарных определений понятия «наука». В чем заключается специфика лингвистики как науки?
- 6 Охарактеризуйте понятия «научное знание», «научное познание», «научное исследование».

Практикум

- 1 Составьте глоссарий по теме «Наука. Научные исследования».
- 2 Представьте классификацию наук в виде схемы, таблицы.
- 3 Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности» имеет связь с другими дисциплинами. Отрадите эти отношения в виде рисунка.
- 4 Прокомментируйте следующие высказывания:
«Наука – это вид деятельности человека, заключающийся в сборе данных об окружающем мире, их систематизации и анализе».
«Под методом же я разумею точные и простые правила, строгое соблюдение которых всегда препятствует принятию ложного за истинное и, без лишней траты умственных сил, но постепенно и непрерывно увеличивая

знания, способствует тому, что ум достигает истинного познания всего, что ему доступно» (Р. Декарт).

«Наука - это искусство ставить вопросы так, чтобы на них можно было получать точные ответы; это искусство достоверности» (А. Круглов).

«Все науки настолько связаны между собою, что легче изучать их все сразу, нежели какую-либо одну из них в отдельности от всех прочих» (Р. Декарт).

«Наука - основной элемент, объединяющий мысли людей, рассеянных по земному шару, и это - одно из высоких её назначений. На мой взгляд, нет такой человеческой деятельности, где согласие между людьми было бы настолько очевидно» (Жолио-Кюри).

«Жизнь ставит цели науке; наука освещает путь жизни» (Н. Михайловский)

5 Подготовьте микродоклады на темы «Наука и ее роль в современном обществе», «Развитие научных исследований в России и за рубежом», «Зарождение и развитие науки», «Методические основы определения уровня науки в различных странах мира», «Организация науки в Российской Федерации».

1.2 Методология научных исследований

- 1 Сущность методологии исследования.
- 2 Принципы и проблема исследования.
- 3 Разработка гипотезы и концепции исследования.
- 4 Процессуально-методологические схемы исследования.
- 5 Научные методы познания в исследованиях.

Вопросы

- 1 Раскройте содержание понятия «методология».
- 2 Какие уровни познания выделяют в методологии научных исследований?

- 3 Какая классификация методов научного познания существует? Определите критерии ее выделения.
- 4 Охарактеризуйте общенаучные методы научного познания.
- 5 Каковы основные составляющие методологии научного исследования?
- 6 Какие существуют подходы к научному исследованию?
- 7 Каким требованиям должна отвечать гипотеза?
- 8 Назовите основные методологические принципы.
- 9 Раскройте суть понятия «проблема» в научном исследовании.

Практикум

- 1 Составьте глоссарий на тему «Методология научных исследований», включив понятия «объект», «предмет», «гипотеза» и т.д.
- 2 Выявите отличия проблемы научного исследования от задачи.
- 3 Определите методологические принципы исследования лингвистического образования в полиязычном регионе.
- 4 Сформулируйте проблему исследования, выполнив следующие операции:

Формулирование проблемы, в которое входит:

- вопрошение - постановка вопроса исследования;
- контрадикция - фиксация противоречия, лежащего в основе проблемы;
- финитизация - описание предполагаемого результата.

Построение проблемы, в которое включены:

- стратификация - расщепление, декомпозиция проблемы на подвопросы;
- композиция — группировка и определение последовательности решения подвопроса;
- локализация - ограничение поля изучения в соответствии с потребностями исследования;
- вариантификация - обеспечение возможности замены одного вопроса другим и поиск альтернативы для всех элементов проблемы.

Оценка проблемы, в которую входит:

- кодификация - выявление всех условий, необходимых для решения проблемы, включая методы, средства, методики (выделить время для занятий, обеспечить литературу, обеспечить деньгами);
- инвентаризация - проверка наличных возможностей (есть литература, но нет финансов);
- когнификация - выявление степени проблематичности, соотношение известного и неизвестного в той информации, которую необходимо использовать при исследовании (если есть возможность, будет ли желание учить);
- уподобление - нахождение решенных проблем аналогично решаемой;
- квалификация - отнесение проблемы к определенному типу.

Обоснование проблемы, в которое включены:

- экспозиция - установление ценностных, содержание идентичных связей данной проблемы с другими;
- актуализация - приведение доводов в пользу реальности проблемы, ее постановки и решения;
- компрометация выдвигание возражений против проблемы;
- демонстрация - объективный синтез результатов, полученных на стадии актуализации и компрометации.

Обозначение проблемы. В него включается:

- экспликация понятий - перевод проблемы на иной научный или естественный язык; перекодировка используемой информации;
- интимизация - выбор словесной нюансировки, выражение проблемы и набор понятий, наиболее точно фиксирующих ее смысл.

5 Сформулируйте гипотезу, опираясь на следующие определения:

Описательная гипотеза - это предположение о существенных свойствах объектов, характере связей между отдельными элементами изучаемого объекта.

Объяснительная гипотеза - это предположение о причинно-следственных зависимостях.

Прогнозная гипотеза - это предположение о тенденциях и закономерностях развития объекта исследования.

1.3 Виды научно-исследовательских работ

- 1 Особенности подготовки рефератов, докладов, тезисов
- 2 Особенности написания научных статей
- 3 Особенности подготовки курсовых работ
- 4 Особенности подготовки выпускных квалификационных работ

Вопросы

- 1 Найдите в словарях определение следующих слов: реферат, статья, доклад, рецензия, отчет, обзор, тезисы, аннотация. Охарактеризуйте данные понятия.
- 2 Какова структура реферата?
- 3 Чем отличается доклад от изложения научной работы в письменном виде, например, тезисов?
- 4 Каковы цель написания и содержание аннотации к научной статье?
- 5 В чем отличие курсовой работы от выпускной квалификационной работы?
- 6 Каковы этапы подготовки курсовой работы?
- 7 Какова структура курсовой работы?
- 8 Каковы общие требования к изложению, делению текста ВКР?
- 9 Каков порядок представления выпускной квалификационной работы к защите?

Практикум

- 1 Составьте перечень наиболее интересных и актуальных, на Ваш взгляд, тем для рефератов по лингвистике, филологии, лингвокультурологии, теории перевода.

- 2 Изучите реферат (<http://www.ronl.ru/referaty/inostrannyu-yazyk/94751/>), составьте план, проверьте правильность оформления списка литературы.
- 3 Объясните на примерах, в чем отличие реферата от курсовой работы или выпускной квалификационной работы.
- 4 Изучите следующие аннотации к научным статьям (приложение А). Обратите внимание на соответствие названия статьи и содержания аннотации. Составьте список клише для составления аннотации.
- 5 Составьте аннотации к научным статьям (приложение Б).
- 6 Подберите наиболее подходящий, по Вашему мнению, заголовок к статье. Напишите аннотацию.
- 7 Напишите рецензию на статью из раздела «Филологические науки» журнала «Вестник ОГУ» (сайт <http://www.osu.ru/doc/1026/lang/0>).
- 8 Прочитайте следующую информацию по теме, сформулируйте проблему, напишите план к будущей статье.

Безэквивалентная лексика изучается представителями различных областей языкознания, теории и практики перевода, лексикографии, авторами исследований в области лексической семантики. Однако; несмотря на обилие работ, касающихся данной проблемы, она не получила еще достаточно освещения. Единичны исследования, которые рассматривают безэквивалентную лексику в естественном её функционировании, т. е. в тексте, в разные периоды литературного языка.

В безэквивалентную лексику включают довольно разнородные классы слов и словосочетаний. Сюда относят реалии, собственные имена, обращения, междометия, звукоподражания, некоторые фразеологизмы, иноязычные вкрапления, аббревиатуры, отступления от литературной нормы и случайные лакуны, т.е. безэквивалентную лексику в узком смысле слова (крыльцо, простенок).

В лингвострановедении под безэквивалентной лексикой понимаются единицы, план выражения которых невозможно сопоставить с какими-либо

иноязычными лексическими понятиями. К фоновой лексике относят слова с неполной эквивалентностью фонов.

Вопрос об отражении внеязыковой действительности безэквивалентной лексикой (и иными средствами) - один из самых сложных в теории перевода и вместе с тем исключительно важный для любого переводчика художественной литературы.

9 Напишите статью по предложенным темам:

- Особенности перевода текстов писателей-билингвов в межкультурном пространстве.
- Билингвальный текст в межкультурном пространстве.
- Ценностные ориентиры в названиях публицистических статей.
- Лингвокультурологические особенности текста писателя-билингва В.Сержа.
- Функционирование реалий во французском художественном тексте (на примере произведений А. Макина).
- Арго преподавателей как часть профессиональной субкультуры
- Сказочная традиция во франкофонной литературе.

Статья должна быть оформлена в соответствии со следующими требованиями:

- статья должна быть написана научным языком и посвящена тематике конференции;
- процент заимствований не может превышать 25 % от объема текста статьи;
- в начале статьи: название, сведения об авторах (ФИО полностью, место работы/учебы, должность – не более 2-х человек), аннотация объемом до 5-ти строк (шрифт TimesNewRoman, кегль 10, курсив, межстрочный интервал 1,0);
- шрифт TimesNewRoman, кегль 11, межстрочный интервал 1,0;
- формат страницы А4, поля сверху, справа, слева - 2 см., снизу - 2 см.;

- текст без переносов, без лишних знаков пробела, знак табуляции оформлен клавишей tab;

- сноски - в квадратных скобках по тексту; в конце статьи: литература (не более 6 источников).

11 Составьте доклад в соответствии с методическими рекомендациями к содержанию и структуре доклада студента (выпускника) на защите ВКР (курсовой работе), содержащимися в учебно-методическом пособии Г.М. Черкашина «Организация научных работ студентов» (С. 78).

1.4 Методы научного исследования

1 Понятия метода и методологии научных исследований.

2 Философские и общенаучные методы научного исследования .

3 Частные и специальные методы научного исследования.

4 Методы изучения языка.

Вопросы

1 Дайте определения понятий «метод исследования», «методология исследования», «методика».

2 Чем отличается исследовательская деятельность от познавательной?

3 В чем суть перечисленных методов: трансформационный, дистрибутивный, компонентный. Дайте характеристику каждого из них с примерами.

4 Какие методы являются составными частями описательного метода?

5 Какие методы относят к методам полевого исследования? Охарактеризуйте их и приведите примеры.

6 Каковы достоинства методов наблюдения и эксперимента? В чем они дополняют друг друга?

7 В чем разница сопоставительного и сравнительного методов исследования?

8 Какова особенность конструктивных, социолингвистических методов в языкознании?

9 Дайте краткое описание количественных методов лингвистического исследования.

Практикум

1 Представьте классификацию методов исследования в виде таблицы (название метода, ученые-разработчики, определение, пример).

2 О каких методах исследования идет речь?

А. Кроме того, в большинстве проанализированных нами политических интервью используются вопросы, характерные для интервью-портретов, так как личностные характеристики интервьюируемого (общественный статус, профессиональный статус и т.д.) придают значимость информации, сообщаемой им.

Б. Определение целей интервью и реализация этих целей в том или ином интервью позволяет представить данные о целевой направленности диалогических единств, составляющих политическое интервью: комментарий составляет 44,9 %, информация – 10 %, информация + комментарий – 12,2 %, информация + сенсация + разоблачение – 2 %, информация + комментарий + разоблачение 2 %, сенсация + разоблачение – 4 %, комментарий + разоблачение – 4 %, комментарий + панегирик – 2%.

В. Для описания результатов метафорического моделирования нами были введены понятия метафорической мегамодели и субмодели. Метафорическая модель «физические свойства человека → атмосферные явления > звук» реализуется в следующих субмоделях: речь → атмосферные осадки > сила звука: дождевые голоса; снегов молчанье (З. Гиппиус); дождь прошептал (В. Инбер); речь → атмосферные осадки > сила звука + качество звучания: бормотание вьюги; дождь пролепетал (В. Инбер); лепеты дождя (З. Гиппиус); речь → воздушный поток > сила звука: голос ветра (А. Ахматова, М. Цветаева, А. Белый); крик ветра (М. Цветаева) и др. В свою очередь,

данная метафорическая модель входит в состав мегамодели «Человек → Неорганический мир» (Ю.В. Кравцова).

Г. Отличия между современным состоянием библеизмов в русском и немецком языках обусловлены как языковыми, так и экстралингвистическими факторами. Среди первых – национально-языковые (лексическое, грамматическое, фразеологическое, семантическое, стилистическое) своеобразие и развитие русского и немецкого языков. Наибольшее количество отличий относится к разнице в грамматическом оформлении библеизмов. Наблюдается также конкретность, предметность, буквальность в ряде библеизмов одного языка и переносное значение, метафоричность, обобщенность, множественность в другом языке; наличие/отсутствие более четких причинно-следственных связей и отношений, сравнительного оборота.

Д. Как известно, «выражение *«превратиться в соляной столп»* сопутствует ситуациям, когда человека хотят предостеречь от легкомыслия, суетного любопытства в обстоятельствах, требующих собранности, или от копания в прошлом, когда необходимо целеустремленно двигаться вперед. Чаще употребим глагол *«остолбенеть»* (вариант – *«окаменеть»*), подразумевающий случившееся с женой Лота: *остолбенеть от ужаса, удивления, вообще какого-либо потрясения»* (Николаюк, 1998). Таким образом, использованная автором текста конструкция с синтаксической аппликацией значительно повышает силу и образность текста, позволяет сказать многое с помощью небольшого количества слов, оставляет простор для воображения читателя (И.П. Назарова).

Е. Библеизмы, соотносительные между русским и немецким языками в предыдущие эпохи развития этих языков, в диахроническом аспекте, но с течением времени сильно изменившиеся либо вышедшие из активного употребления в одном из них. К этой группе мы отнесли библеизмы с явным налетом разновременного звучания и, соответственно, понимания (И.П. Назарова).

Назовите другие методы исследования в лингвистике. Приведите примеры из научных работ студентов, авторефератов, диссертаций.

3 Какие бы методы Вы использовали в лингвистических исследованиях на темы:

- Лексико-семантическое поле «ювелирные украшения» (на материале французского языка).
- Системно-функциональный анализ лексических единиц научных искусствоведческих текстов.
- Культурно-языковые характеристики текстов газетных объявлений.
- Концепты любовь и ненависть в русском и французском языковых сознаниях.
- Речевые этикетные формулы обращения к собеседнику (на материале русского и французского языков).

1.5 Организация научно-исследовательской работы

- 1 Подготовительный этап (анализ актуальных проблем).
- 2 Составление плана исследования.
- 3 Сбор материала.
- 4 Обработка полученного материала.
- 5 Анализ данных и формулировка выводов.
- 6 Оформление полученных результатов.

Вопросы

- 1 Назовите этапы научного исследования.
- 2 Раскройте понятия «теоретическая база исследования», «методологическая база исследования».
- 3 Что входит в понятия «терминологический аппарат», «категориальный аппарат»? Есть ли отличия в понимании этих понятий?
- 4 На основании каких данных разрабатывается критериальная «сетка»?
- 5 Какие виды показателей различают?

6 Как сформулировать выводы исследования? На что следует обратить внимание?

Практикум

1 Проиллюстрируйте организацию научно-исследовательской работы в виде схемы, рисунка:

- выбор темы и обоснование ее актуальности;
- постановка цели и конкретных задач исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- выбор метода или разработка методики проведения исследования;
- проведение и описание процесса исследования;
- анализ (обсуждение) результатов исследования;
- формулирование выводов (оценка) по результатам исследования.

2 Составьте детальный план научного исследования на тему: «Особенности функционирования военной лексики в языке письменных французских СМИ».

3 Определите и опишите теоретическую базу исследования на выбранную тему.

4 Ознакомьтесь с представленным ниже категориальным аппаратом исследования. Насколько корректно, на Ваш взгляд, сформулированы объект, предмет, цель, задачи?

Тема: Прагматическое значение французского комплимента при переводе на русский язык

Объектом данного исследования являются комплиментарные выражения французского языка.

Предмет исследования составляет прагматическое значение комплиментарных выражений.

Целью исследования является выявление прагматических особенностей французского комплимента при переводе на русский язык.

Задачи выпускной квалификационной работы:

- 1) определить понятие прагматического значения в теории перевода;
 - 2) рассмотреть понятие «комплимент»: определить лингвистический статус комплимента, семантический объем, функциональное предназначение комплимента;
 - 3) описать средства оформления комплимента;
 - 4) выявить прагматическое значение французского комплимента при переводе на русский язык на примере художественных произведений А. Гавальда.
- 5 В чем заключается, по Вашему мнению, теоретическая и практическая значимость данного исследования?
- 6 Как бы Вы организовали практическую часть исследования? Какие бы Вы использовали методы исследования?

1.6 Выбор и обоснование темы научного исследования

- 1 Планирование научного исследования.
- 2 Прогнозирование научного исследования.
- 3 Выбор темы научного исследования.
- 4 Обоснование темы научного исследования.

Вопросы

- 1 Расскажите о роли планирования научного исследования?
- 2 Какие приемы помогают выбрать тему научного исследования?
- 3 Как составить план-проспект научного исследования?
- 4 Перечислите задачи научного исследования.
- 5 Каковы основные задачи прогнозирования исследовательских работ?
- 6 Каковы требования к обоснованию актуальности?

Практикум

- 1 Составьте перечень актуальных тем в области лингвистики, филологии, лингвокультурологии, перевода и переводоведения.

- 2 Составьте план-проспект научного исследования на одну из выбранных тем.
- 3 Напишите обоснование одной из выбранных тем: актуальность, суть, генезис, теоретическая база, объект, предмет, цель исследования, задачи, практическая значимость, методы исследования.
- 4 Напишите ключевые слова, аннотацию на русском и английском языках по выбранной теме.
- 5 Составьте обзор новой литературы и диссертаций по проблеме исследования (список и краткое содержание).
- 6 Сформулируйте проблему исследования.

1.7 Поиск, накопление и обработка научной информации

- 1 Основные источники научной информации.
- 2 Умение работать с информацией (документальные источники информации, электронные источники информации, каталоги и картотеки).
- 3 Поиск и сбор научной информации.
- 4 Методика ведения записей.
- 5 Составление плана.

Вопросы

- 1 Каковы средства поиска и сбора научной информации?
- 2 Каковы приемы работы с книгой?
- 3 Ознакомьтесь с рекомендуемой литературой (М.Ф. Шкляр «Основы научных исследований»), дайте определение слова «каталог».
- 4 Какие виды каталога существуют. Охарактеризуйте их.
- 5 Какую роль играет научно-справочный аппарат книги в поиске, сборе, систематизации информации?
- 6 Назовите общие принципы ведения рабочих записей.
- 7 Перечислите возможные виды рабочих записей. Каковы их преимущества?

8 Приведите примеры умений читать книгу.

Практикум

1 Составьте перечень журналов, сборников, сайтов в соответствии с указанной областью знаний: теория перевода и переводоведение, языкознание, филология, лингвокультурология, лексикология, теоретическая фонетика теоретическая грамматика, стилистика.

2 Определите круг ученых, занимающихся определенной проблематикой.

3 Создайте презентацию с резюме известных ученых в вышеуказанных областях.

4 Составьте перечень законодательных и нормативно-правовых актов, регламентирующих основы научно-исследовательской деятельности.

5 Прокомментируйте следующие высказывания:

«Знание состоит не столько в запасе сведений, сколько в умении найти нужные сведения в книгах» (В.Я. Брюсов)

«Знание бывает двух видов. Мы сами знаем предмет или же знаем, где найти о нем сведения» (С.Д. Джонсон)

1.8 Оформление научно-исследовательской работы

1 Структура научной работы.

2 Язык и стиль научной работы.

3 Редактирование научной работы.

Вопросы

1 Перечислите основные элементы структуры научной работы. Дайте характеристику каждому из них.

2 Назовите приемы изложения научной терминологии. Раскройте суть научных терминов.

3 Опишите стиль письменной научной речи; лексические, грамматические особенности, синтаксис научной прозы.

4 Каковы важнейшие средства выражения логических связей в научной работе?

5 Каков период «вылеживания» научной работы?

6 В чем суть редактирования научной работы?

Практикум

1 Представьте средства выражения логических связей в виде таблицы с рубриками: функционально-синтаксические средства, причинно-следственные отношения, выражения противоречия, переход от одной мысли к другой, выражения для оформления выводов заключения.

2 Докажите на примерах, что данный текст написан в научном стиле.

3 Найдите в статье примеры выражения, демонстрирующие логику текста. Обозначьте данные логические связи (приложение Б).

4 Найдите в тезисах случаи употребления специальных слов и устойчивых выражений для выражения связности, целостности и смысловой законченности научного текста (приложение Б).

5 Прочитайте указанные статьи, выберите термины, определите по группам терминов область знаний, в которой выполнялось исследование (приложение Б).

1.9 Написание научной работы по проблематике направления исследований

1 Способы написания текста.

2 Требования к печатанию рукописи.

3 Оформление таблиц.

4 Графический способ изложения иллюстративного материала .

5 Оформление библиографического аппарата.

Вопросы

1 Раскройте особенности написания структурных частей научной работы: аннотации, введения, основного текста, заключения, приложений.

- 2 Изложите общие требования к оформлению научных работ.
- 3 Представьте методику работы над изложением результатов исследования.
- 4 Каковы особенности изложения текстовой части научной работы?
- 5 Каковы правила оформления таблиц, рисунков, диаграмм и другого иллюстративного материала?

Практикум

- 1 Ознакомьтесь с правилами оформления списка литературы. Исправьте оформление списка в представленных фрагментах статей в соответствии с данными правилами.

Долгих А.В., Мосиенко Л.В.

Оренбургский государственный университет, Оренбург

lmosienko@yandex.ru

Аксиологические доминанты в произведениях Г. Мюссо

Текст статьи ...

Список использованных источников

1. Разновидности тематических слов и доминанта в оригинальном и переводном тексте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ulsu.ru/conference/2006/imo/documents/70.doc>.
2. Тороп, П. Тотальный перевод / П. Тороп. – Тарту: Научный поиск, 1995. – 256 с.

Е. С. Веселовская, асп.,

Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Языковая компрессия при переводе с немецкого языка на русский

Текст статьи ...

Литература

Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. С. 86.

Панченко Е. И. К вопросу о понятии «компрессия». Днепропетровск, 1989.

Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979.

Шокина А. Б. Языковая компрессия в рекламном тексте // Медиаскоп: электрон. журнал. 2008. № 2. URL: <http://www.mediascope.ru/node/240>.

2 Составьте список литературы к выбранной Вами теме:

- Символическая образность фразеологизмов с компонентом «флороним».
- Влияние научных открытий на обогащение словарного состава французского языка.
- Этнофразеологизмы во французской языковой картине мира.
- Концепты возраста (на материале французского и русского языков).
- Лингвострановедческий аспект функционирования реалий в художественном произведении (на материале произведений Андре Макина).

1.10 Основы публичной презентации научно-исследовательской работы

- 1 Правила и законы риторики.
- 2 Личная подготовка к защите.
- 3 Подготовка текста выступления.
- 4 Подготовка презентации выступления.

Вопросы

- 5 В чем отличие устной публичной речи от письменной?
- 6 Назовите коммуникативные особенности публичного выступления.
- 7 Какова традиционная композиция устного выступления? Каково содержание структурных частей выступления?
- 8 Какие риторические приемы активизации внимания применяются во время выступления?

9 Какими правилами убеждения рекомендовали ли бы Вы воспользоваться во время дискуссии?

Практикум

1 Составьте список речевых трафаретов для начала и завершения выступления, выражения одобрения и согласия, сомнения и неопределенности, неодобрения и несогласия, желания отстоять свое мнение, уход от ответа.

2 Изложите правила подготовки презентации, оформив их в виде памятки.

3 Выделите критерии для оценки публичного выступления, обратив внимание на композицию, презентацию, коммуникативные навыки оратора, техническое сопровождение. Опишите их детально.

4 Посмотрите видео защиты диссертации на выбор в Интернете, изложите Ваше мнение.

5 Напишите эссе «Мое первое выступление перед публикой»

3 Методические рекомендации к содержанию и структуре научного доклада

Доклад как вид самостоятельной работы в учебном процессе представляет собой монологическую речь на определенную тему, основанную на привлечении документальных данных. Характеризуется публичностью, развернутостью, информативностью, новизной. Отражает результаты научно-исследовательской работы. Способствует формированию навыков исследовательской работы, развитию критического мышления, расширению познавательных интересов, систематизации полученных знаний.

При написании доклада, прежде всего, определитесь с темой. Выбирайте работу, руководствуясь Вашими интересами, желаниями. Формулируя тему, помните, что она должна быть актуальной, оригинальной.

Подберите источники, обработайте, систематизируйте информацию, выпишите цитаты. Составьте список источников.

Разработайте план доклада. Структура доклада должна включать введение (формулировка сути исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы); основную часть (каждый раздел ее, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего; в основной части могут быть представлены таблицы, графики, схемы); заключение (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме доклада, предлагаются рекомендации); список использованных источников.

Во введении изложите актуальность темы, ее значимость в глобальном масштабе, для определенной области знаний, для Вас лично. Выбирайте такую информацию, которая может с первых минут привлечь внимание публики. Раскройте цели и задачи работы. Приветствуются обращение, прямое озвучивание темы, использование цитата, афоризмов, вопросов. Помните, название не должно быть многословным, содержать незнакомые слова. Избегайте банальных фраз, сложных конструкций предложений, извинений, оправданий, например, в отсутствии ораторских навыков, критических замечаний.

В основной части выступления изложите результаты исследования, максимально сократив теоретическую часть. Представляйте результаты анализа, а не определения, подробные классификации, констатацию фактов. Выберите способ изложения (дедуктивный, индуктивный). Следуйте выбранной логике, используя средства подчеркивания логичности (слова и обороты перечисления, маркеры перехода от теоретической к практической части, показатели выводов). Не забывайте подчеркивать Вашу собственную позицию. Излагая практическую часть исследования, обратите внимание на методы, этапы, результаты самостоятельно проведенного эксперимента.

Иллюстрируйте свое выступление определениями, классификациями для представления теоретической части выступления, схемами, таблицами, рисунками, диаграммами, гистограммами.

В заключении вернитесь к основному тезису, перечислите основные результаты исследования, выводы, приведите значимую цитату, афоризм. Заключение должно быть кратким, содержательным, ярким.

Для привлечения внимания публики используйте следующие приемы активизации внимания: прямое привлечение внимания, замедление речи, использование пауз, риторических вопросов, интригующее обещание интересной информации. Обратите внимание на критерии оценки доклада: актуальность темы исследования; соответствие содержания теме; глубина проработки материала; правильность и полнота использования источников; соответствие оформления доклада стандартам.

4 Методические рекомендации по написанию научной статьи

Написание научной статьи предполагает изложение полученных вами результатов методологических, теоретических и эмпирических исследований. Это самостоятельное научное произведение, в котором вы излагаете аналитический обзор информации в области вашего исследования, современное состояние проблемы, цель работы, методику исследования, результаты вашего исследования, формулируете выводы.

Работа над статьей включает следующие этапы: определение темы, ее анализ, составление плана, определение объема статьи, написание первого варианта статьи, анализ написанного текста, совершенствование, корректировка.

При написании статьи учитывайте, во-первых, критерии оценки качества статьи по содержанию (научность, новизна, оригинальность,

практическая значимость, методичность, убедительность) и по форме изложения (логичность, полнота, ясность, оригинальность). Во-вторых, выберите тип статьи. Они бывают следующими: научно-теоретические статьи, посвященные теоретическому поиску и объяснению закономерностей изучаемых явлений; научно-практические статьи, отражающие научные эксперименты и реальный опыт; научно-методические статьи, содержащие обзор процессов, методов, инструментов, позволяющих добиваться решения научных задач.

В начале работы над статьей, определитесь с ответами на следующие вопросы: к каким выводам Вы планируете прийти к концу статьи? что Вы планируете отразить в содержании? С какой целью Вы пишете статью?

Далее определитесь с названием статьи. Оно должно быть четко сформулированным, лаконичным, отражающим проблему, суть статьи.

Структура научной статьи может видоизменяться в зависимости от ее цели, содержания, однако, существуют традиционные части: заголовок, введение, основной текст, список использованной литературы. В соответствии с конкретными требованиями статья может содержать аннотацию, резюме, ключевые слова, библиографические ссылки.

Во введении обоснуйте актуальность, обозначьте проблему. В основной части статьи опишите цель, задачи, пути их решения. Возможно использования таблиц, графиков, диаграмм, гистограмм, схем для визуализации результатов исследования. В заключении сформулируйте итоги исследования, выводы, перспективные направления исследования рассматриваемой проблемы. Составьте список использованной литературы в алфавитном порядке, оформленный в соответствии с ГОСТ 7.1-2003.

Помните, что стиль научной статьи имеет свои особенности: четкость, ясность, логичность, интересное изложение мыслей, использование простых, коротких предложений, терминов, соответствующих области исследования, коннекторов, отражающих логику исследования и изложения, указывающих на последовательность развития мыслей, причинно-следственные отношения,

тождественность предметов, обстоятельств, признаков, связь предметов и явлений.

6 Рекомендуемая литература

1. Бурда, А. Г. Основы научно-исследовательской деятельности : учеб. пособие (курс лекций) / А. Г. Бурда; Кубан. гос. аграр. ун-т. – Краснодар, 2015. – 145 с.
2. Горбачевский А. А. Теория языка. Вводный курс: учебное пособие / А. А. Горбачевский – М.: Флинта, 2011.
3. ПАРАДИГМА: Ежеквартальный журнал теоретического и прикладного языкознания, культурологии, страноведения, межкультурной коммуникации, художественный и публицистический / Сибирский государственный технический университет. URL: http://res.krasu.ru/paradigma/main.htm__
4. Ильина, Л. Е. Научно-исследовательская работа: методические указания для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 62 Лингвистика / Л. Е. Ильина, И. Ю. Моисеева, Л. В. Путилина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т», Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Оренбург: ОГУ, 2013. - 50 с.
5. Князева, Е.Г. Информационная обработка текстов : учеб. пособие / Е.Г. Князева. - М.: Изд-во МГУ, 2001.-150 с.
6. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи / Н.И. Колесникова. - М: Флинта: Наука, 2008. - 288 с. - ISBN 9785893491623.
7. Моисеева, И. Ю. История и методология науки / И. Ю. Моисеева. – Оренбург: ОГУ, 2011.
8. Основы научно-исследовательской работы студента: методические рекомендации/ авт.-сост. Н.Е. Луйгас. – Минск: БГМУ, 2007. – 32 с.

9. Родионова, Д. Д., Основы научно-исследовательской работы (студентов): учебное пособие / Д. Д. Родионова, Е. Ф. Сергеева. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227895&sr=1>
10. Русский филологический портал - Библиотека научных статей по языкознанию (общее языкознание, русский язык, европейские языки, восточные языки) и литературоведению, в том числе, препринты. Библиотека лингвистической литературы. URL: <http://www.philology.ru>
11. Сабитов, Р.А. Основы научных исследований: учеб. пособие / Р.А. Сабитов. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т., 2002. - 138 с.
12. Сайт Отделения теоретической и прикладной лингвистики (ОТиПЛ) филологического факультета МГУ им. Ломоносова. - URL: <http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/index.php>
13. Сайт Казанской лингвистической школы: Новости, персоналии, конференции, история, материалы. - URL: <http://www.kls.ksu.ru>
14. Сова, Л. З. Лингвистика синтеза / Л. З. Сова. – М.: Директ-Медиа, 2013. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144925>
15. Сова, Л. З. Аналитическая лингвистика / Л. З. Сова. – М.: Директ-Медиа, 2013. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144917>
16. Черкашин, Г.М. Организация научных работ студентов: учебно-методическое пособие / Г.М. Черкашин; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2011. – 124 с.
17. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М. Ф. Шкляр.- 5-е изд. - Москва : Дашков и К, 2014. - 244 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Прил.: с. 213-241. - Библиогр.: с. 242-243. - ISBN 978-5-394-02162-6.

Приложение А
(обязательное)
Аннотации к статьям

Осиянова О.М.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА СЛОВА И РЕЧЕВОЕ
ОБЩЕНИЕ**

Статья посвящена актуальной для современного глобального мира проблеме взаимосвязи языка и культуры и освещает один из ее аспектов – роль «культурного компонента» значения слова в достижении эффективности речевого общения между представителями различных культур.

Мосиенко Л.В.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА
КЛАССИФИКАЦИИ РЕАЛИЙ**

Статья посвящена вопросам классификации языковых реалий (лингвокультурологический аспект). Особое внимание уделяется аксиологической значимости языковых реалий, а также способам отражения экстралингвистической семантики в них.

Солодилова И.А., Вятчина В.Е.

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВРЕМЯ» В СВЕТЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

В статье исследуются факты взаимовлияния культуры и языка, находящие то или иное отражение в функционировании языка, что предполагает реализацию лингвокультурологического подхода к изучению фразеологических единиц. Во главу угла поставлен анализ фразеологизмов со значением «время» в немецком и русском языках, на основе которого фразеологизмы объединяются во фразеосемантические поля, делается заключение, что по темпу жизни и ритму деятельности немецкую и русскую

культуры можно определить как монохронную и полихронную соответственно.

Хараева Л.Х.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ РЕКОНСТРУКЦИИ: К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ *tête* И *chef* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена проблемам внутренней реконструкции французской лексемы *tête* и ее производных, восходящих к латинскому этимону *testa*, анализу семантических параллелей, а также различий в развитии, с одной стороны, двух французских лексем, с другой стороны, сопоставительному анализу с привлечением данных разноструктурных языков.

Приложение Б

(обязательное)

Примеры научных статей

Е.Б. Белоновская

(г. Оренбург, *ФГБОУ ВПО "Оренбургский государственный университет"*)

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКИХ КОМПЛИМЕНТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Этикет является одним из ярко выраженных феноменов культуры, который затрагивает всю гамму чувств и эмоций человека, обогащает само человеческое общение. Роль этикета в обществе всегда была очень велика, что подтверждается его длительной исторической и социальной эволюцией, функциями в обществе, многоплановой структурой, многообразными видами и формами.

Объектом нашего исследования является комплимент как форма речевого этикета, который существует очень давно. В большинстве исторических источников зафиксировано использование комплиментов в качестве похвалы, одобрения, а иногда и грубой лести.

Мы рассматриваем комплимент с этической точки зрения, т. е. с позиции правильности употребления комплимента в той или иной речевой ситуации. В этой связи комплименту можно противопоставить такие понятия как лесть, насмешка, ирония.

Категория комплимента отчетливо прослеживается в письмовниках, датированных XVII-XVIII вв. Содержание и последовательность этих писем зависели от их модальности, т.е. от отношения адресанта к адресату и от цели направленности письма. Различали письма-поздравления, письма-соболезнования, письма-выражения уважения, дружеские письма, письма-упреки, письма-уверения в верности, письма-просьбы, письма-жалобы, письма-

извинения, письма-оправдания, письма-информирования, письма-приглашения и т. д. Каждому из типов письма соответствовал определенный тип письма-ответа, который составлялся по определенным правилам. Одним из обязательных условий было употребление так называемой "formule de politesse" - формулы вежливости, куда целесообразно было бы включить и комплименты. Классификация комплимента непосредственно связана с модальной системой писем, т. е. каждому типу письма соответствовали определенные фразы, называемые комплиментами.[5]

Исследователями речевого этикета, в частности Н.И. Формановской, выделяются следующие виды комплиментов, существующих как в русском, так и во французском языках: 1) комплименты, касающиеся особенностей внешности, характера или поведения собеседника; 2) профессиональная оценка собеседника; 3) комплименты, затрагивающие родственников или близких людей собеседника [5].

В данной статье мы проанализировали комплиментарные выражения из произведения Анны Гавальда «Просто вместе» и его перевода на русский язык Е. В. Клоковой.

Комплименты, касающиеся внешнего вида собеседника, французский язык передаёт прилагательными *bon* (хороший), *supèrbe* (великолепный), *formidable* (замечательный), *éclatant* (поразительный), которые входят в состав различных устойчивых сочетаний. В русском языке каждое из предложений-комплиментов включает положительное оценочное наречие: *хорошо, прекрасно, замечательно, великолепно*:

- *Mais vous êtes... euh... gracieuse... Votre visage me fait songer à celui de Diane de Poitiers...*

- Elle était jolie ?

- Oh ! *Plus que jolie* ! Il rosit.

-Но *вы... э-э... очень изящны...* Лицом вы напоминаете мне Диану де Пуатье...

- Она была красива?

- O! *Больше чем красива!* - Он покраснел.

В рассмотренном примере автор использует прилагательное *gracieuse* (*грациозный*), чтобы подчеркнуть черты лица и прилагательное в сравнительной степени *jolie* (*красивый*) чтобы выделить превосходство внешних данных. В переводе автор заменяет прилагательное *грациозный* на оценочное наречие *изящны* с интенсификатором вежливости *очень* для усиления речевого воздействия на собеседника.

Чтобы показать превосходную степень оценки переводчик прибегает к прямому переводу, употребляя выражение *больше чем красива*.

Объектом комплимента нередко является какое-либо положительное качество собеседника. Во французском языке такие комплименты выражены, как правило, прилагательными или, если необходимо выделить какое-либо качество, существительным с прилагательным оценки: *intelligent* (*умный*), *d'une grande beauté* (*большой красоты*). Русский язык использует краткие или полные прилагательные: *красивы, умны, красивый, умный*. Например:

- *Vous êtes gentil...* Mais ça va.

-*Какой вы милый...* - Но волноваться за меня не стоит...

Из примера видно, что автор использует прилагательное *gentil* (*милый*) чтобы подчеркнуть заботливость героя, в русском переводе мы видим полное прилагательное *милый*, переводчик так же вводит неопределённое местоимение *какой*. Синтаксическое оформление комплиментарных выражений во французском и русском языках, в рассматриваемом нами примере несколько различается.

Если говорящий на французском языке стремится подчеркнуть какие-либо особенности внешности, характера или поведения собеседника, он употребляет наречия *très* (*очень*), *comme* (*как*) и усилительную частицу *si* (*так, такой*). В русском языке говорящий пользуется наречиями *очень, так, как* или местоимением *какой*:

- Oui, avoua Camille, penaude.

- C'est vrai ?

- Oui.
- Nan... C'est pas vrai... Il est comment ? *Il est mignon ?*
- *Super mignon.*
- Да, - смущенно призналась Камилла.
- Правда, что ли?
- Да.
- Да ладно... Врешь ты все... Какой он? *Симпатичный?*
- *Он суперский*

В данном случае автор использует прилагательное *mignon*(*симпатичный*) чтобы сделать акцент на внешности героя и то же прилагательное, но с усилительным наречием *super mignon* чтобы показать превосходство внешних данных.

В русском варианте употребляются только прилагательные *симпатичный*, в его прямом значении, для передачи внешней характеристики и прилагательное *суперский*, характерное для разговорного стиля.

Нами было проанализировано 24 комплиментарных высказывания, которые не вошли в данную статью. Одиннадцать комплиментарных реплик было направлено на особенности внешности, характера или поведения собеседника, где в основном использовалась грамматическая замена; 8 высказываний – на внешность, в которых в большинстве случаев переводчик использовал лексическую замену; 2 выражения – на профессиональную оценку, где часто переводчик прибегал к прямому переводу и 3 комплимента – на положительные качества собеседника, также с прямым переводом.

Список использованных источников

- 1) Акишина А.А. Русский речевой этикет. – М.: Русский язык, 1982. – 55 с.
- 2) Аристотель. Риторика. – М.: Лабиринт, 2000. – 224 с.
- 3) Бодалев А.А. Познание человека человеком. – М.: Наука, 1996. – 368 с.
- 4) Формановская Н.И. Речевой этикет. Справочник. – М.: Высшая школа, 2004. – С. 111

5) Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – М.: УРСС, 2008. – 160 с.

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОПИСАНИЯ ПАРИЖА В ПРОИЗВЕДЕНИИ ЖЮЛЯ ВЕРНА «ПАРИЖ XX ВЕКА

Бажан Ксения Владимировна

(Научный руководитель – д.п.н. Мосиенко Л.В.)

Оренбургский государственный университет

Художественный перевод, являясь в равной степени фактом и языковым, и литературным, имеет своей целью передачу художественно-эстетического воздействия оригинала, созданного автором. Для художественного перевода типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода. Проблема заключается в том, что в большинстве случаев источник языка и язык перевода оказываются значительно различными. По мнению А.Н. Паршина, художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя [2].

Именно художественные произведения представляют трудности для переводчика в силу их особенностей. Прежде всего, это выражение определенного эмоционально-мыслительного содержания, некоторого эмоционально-идейного комплекса в образной, эстетически значимой форме (А.Б. Есин). В связи с этим, художественное произведение характеризуется целостностью, сложностью, логической упорядоченностью. Далее, данный тип текстов выполняет ряд функций – познавательную, оценочную, воспитательную, эстетическую, а также функцию самовыражения, что играет большую роль в переводе и влияет на адекватность, то есть понимание выходного сообщения рецептором.

Адекватность перевода, отраженная в трудах таких ученых как Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, А.В.Федоров, рассматривается как «соответствие перевода как процесса данным коммуникативным условиям» [4].

В работе нами учитывались следующие критерии, характеризующие адекватность перевода художественного текста:

- обеспечение полного понимания переводного текста, которое базируется на присутствии в художественном тексте отклонений от литературной нормы языка, но при этом остается требование сохранить и передать колорит, настроение и эмоции как можно ближе к оригиналу;

- облегчение понимания текста, адресованного рецепторам, т.к. очень часто художественные тексты могут содержать лексику из разных областей человеческой деятельности – это может быть вызвано четкими намерениями автора при создании произведения, либо для придания особой атмосферы тексту;

- сохранение эмоционального и эстетического воздействия на читателя, содержащегося в оригинале;

- обеспечение должной реакции на текст перевода со стороны рецептора;

- появление у переводчика собственной оценки и отношения к действиям и явлениям, описанным в художественном произведении – в таком случае переводчик намеренно добавляет в текст ремарки и сноски, либо видоизменяет и трансформирует изначальную коммуникативную цель;

- адаптация текста в зависимости от временной характеристики. Здесь возникает стремление переводчика к модернизации оригинала, возникающая из-за частотности употребления архаизмов, которые могут быть непонятны рецептору, особенно если они имеют резко выраженную национальную окраску.

Для определения способов достижения адекватности в переводе художественных текстов нами был использован метод сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода произведения Ж. Верна «Париж

XX века», который подразумевает анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дал возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса перевода.

Мы ограничили содержательную составляющую сопоставительного анализа – описание Парижа XX века – огромного мегаполиса, «серого и невзрачного». Наибольшие трудности в переводе вызывали способы передачи средств образности - тропов, фигур (эпитеты, сравнения, метафоры, метонимии, аллегории, автономазии, синекдоха, гипербола, литота).

Самый распространенный тропом в исследуемом произведении является эпитет, как художественное определение, придающее эмоциональность, образность, и подчеркивающее один из признаков предмета. В данном тексте встречаются следующие эпитеты: «l'état pernicieux» - «гибельное состояние», «un garçon spéculatif» - «расчетливый сын», «un domestique orange» - «лакей в оранжевом ливрейном костюме».

Не менее употребляемым является сравнение, которое заключается в сравнении двух предметов на основе одного общего признака, имеющих у обоих. В тексте можно обнаружить сравнения три типа сравнений: отрицательные, неопределенные, и развернутые: «Il se sentait pris par le

courant comme un homme en train de se noyer» - «В огромной толпе Мишель Дюфренуа был подобен капле воды в реке, которая, прорвав сковывавшие ее плотины, превратилась в стремительно несущийся поток».

Метафоры (прямые, косвенные, связанные) основываются на наличии некоего общего элемента для двух сравниваемых предметов. В прямых метафорах выражен лишь признак, по которому сравниваются два объекта, косвенные метафоры подразумевают наличие сравнения без прямого указания на него, и связанные метафоры – это цепь связанных между собой различных метафор, объединенных по смыслу. Примером подобной метафоры может послужить такое выражение: «Mon oncle est un homme positif, ma tante une femme pratique, mon cousin un garçon spéculatif...» - «Мой дядя алчен, моя тетя практична, мой кузен расчетлив...».

Метонимия, троп, суть которого заключена в сравнении двух предметов на основе их смежности, позволяет усилить эмоциональное воздействие и создать новый образ описываемого предмета. Она может выражаться по-разному – содержимое/сосуд, инструмент/его использование, символ/его реальное отображение. В анализируемом произведении писатель заменяет слово «поезда» - «les trains» словом «локомотив», обращая внимание на замену целого на часть.

Гипербола, как один из самых распространенных в данном тексте приемов, используется для выделения явления и /или мысли, описанной в произведении. Ее смысл заключается в преднамеренном преувеличении качеств, свойств описываемого объекта. В данном произведении встречаются такие гиперболы как: «les caisses gigantesques» - «огромные машины», «les voitures innombrables» - «бесчисленные машины», «...comparable à celui du soleil...» - «яркий до белизны свет» (букв. «сравнимый лишь с солнечным светом»).

Но сложность при переводе составляют не только средства выразительности, а также и обеспечение коммуникативной цели художественного произведения, которая лежит в его основе. Эти цели могут

быть различными, и они определяются в большей степени типом текста, который переводится. В ходе достижения реализации данных целей переводчики часто сталкиваются со значительными проблемами. Художественные тексты изобилуют фактами и событиями, принадлежащими конкретному отрезку истории той или иной страны, реалиями и наименованиями различных литературных ассоциаций, быта, обычаев, национальных блюд, элементов одежды. Все вышеперечисленное требует адекватности текста.

Способы достижения адекватности при переводе наглядно иллюстрируют ниже представленные примеры.

«Ce chemin desservait la rive gauche du fleuve par le boulevard Saint-Germain qui s'étendait depuis la gare d'Orléans jusqu'aux bâtiments de Crédit instructionnel». - «Эта линия метрополитена обслуживала левый берег Сены, проходя по бульвару Сен-Жермен, протянувшемуся от Орлеанского вокзала до зданий Образовательного кредита; там, отклоняясь к Сене, она пересекала реку по Йенскому мосту, через который рельсы были проложены по специальному настилу...». Для более адекватной передачи переводчик заменяет слово «дорога» (букв.) на слово «линия метро» - это делает перевод более понятным читателю, а также помогает избежать буквализма и верно сохраняет образ транспортных линий.

«Suivant la ligne de l'ancien chemin de ceinture, un troisième railway se déroulait sur une longueur de cinquante-six kilomètres». - «Совпадавший с линией бывшей окружной дороги третий кольцевой рейлвей имел протяженность пятьдесят шесть километров». В этом и предыдущем примерах переводчик использовал эквивалентные словосочетания чтобы избежать повторов и в то время суметь адекватно передать то, что автор хотел выразить в своем произведении: красоту и мощь данных сооружений. Некоторые словосочетания из данных фраз присущи для научного стиля, что была намеренно использовано писателем для передачи общего настроения

Парижа будущего – всеобщего восхищения техникой, наукой, и одновременно с этим уничижительное отношение к гуманитарным наукам.

«En portant ses regards vers le bureau adjacent, Michel aperçut des caisses gigantesques: elles avaient des airs de citadelles; un peu plus, elles étaient crénelées, et chacune d'elles eût logé facilement une garnison de vingt hommes». - «Заглянув в соседний зал, Мишель обнаружил там гигантские, словно крепости, кассы: казалось, еще немного, - и на их стенах вырастут зубцы и в каждой без труда разместится гарнизон человек в двадцать». Здесь писатель сравнивает кассовые аппараты с крепостями или цитаделями (троп – сравнение), и стремится подчеркнуть при помощи слов военной лексики грандиозность и величие этих машин, а также создать контраст между человеком и устройствами, созданными им самим. При этом переводчик верно передал отношение автора – эти машины, напоминающие военные крепости (гарнизоны), чаще устрашают людей, и рядом с ними человек чувствует себя неуютно.

«Qu'eût dit un de nos ancêtres à voir ces boulevards illuminés avec un éclat comparable à celui du soleil, ces mille voitures circulant sans bruit sur le sourd bitume des rues, ces magasins riches comme des palais, d'où la lumière se répandait en blanches irradiations, ces voies de communication larges comme des places, ces places vastes comme des plaines, ces hôtels immenses dans lesquels se logeaient somptueusement vingt mille voyageurs, ces viaducs légers; ces longues galeries élégantes, ces ponts lancés d'une rue à l'autre, et enfin ces trains éclatants qui semblaient sillonner les airs avec une fantastique rapidité. » - «Что сказал бы кто-либо из наших предков, доведись ему увидеть эти бульвары, освещение которых по яркости соперничало с солнечным; эти тысячи экипажей, бесшумно кативших по гладкому битуму улиц; эти магазины, богатством уподоблявшиеся дворцам и излучавшие яркий до белизны свет; эти магистрали, широкие как площади, и эти площади, просторные, как равнины; эти гигантские отели, где в роскошных условиях могло остановиться двадцать тысяч путешественников; эти столь легкие виадук, эти уходящие

вдаль элегантные галереи, эти мосты, переброшенные от одной улицы к другой и, наконец, эти сверкающие поезда, буквально рассекавшие воздух с фантастической скоростью!» В самом начале предложения переводчик заменил существительное «soleil» на «солнечный» в русском варианте, т.к. буквальный перевод мог бы исказить точный смысл предложения, и тогда был бы нарушен один из принципов адекватности. Использована калька слова «le bitume» - «битум», что позволяет избежать частого повторения слова «асфальт».

«Michel gagna rapidement la rue et se dirigea vers la Librairie des Cinq Parties du Monde, immense dock situé de la Pix, et dirigée par un haut fonctionnaire de l'État» - «Мишель поспешно вышел на улицу и направился к Дому Книги Пяти Частей Света, огромному пакгаузу, расположенному на улице Мира; директор магазина был крупным государственным чиновником». Переводчик заменил некоторые слова для передачи невероятных масштабов и габаритов данных строений, а также, чтобы подчеркнуть их роль в жизни представителей той эпохи. Автор сравнивает библиотеки со складами, что подчеркивает в значительной степени пренебрежительное отношение к книгам современников Парижа.

Таким образом, сопоставительное изучение текста оригинала и текста перевода произведения Ж. Верна «Париж XX века» позволило определить внутриязыковые и внелингвистические факторы, влияющие на адекватность эстетического, эмоционального воздействия текста оригинального текста и текста перевода, что является основной задачей художественного произведения. Нами констатировано, что в соответствии с определенными нами критериями, переводчик верно передал и сохранил эстетическое воздействие на читателя, идейный замысел художественного произведения Ж. Верна при создании нового текста на переводящем языке, а также точно воспроизвел художественные образ Парижа XX века.

Список использованной литературы

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров – М., 1990. – 253 с.
2. Паршин, А. Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин. – М: Русский язык, 2000. – 161 с.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М: Р. Валент, 2007. – 244 с.
4. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров – М: ООО «Издательский дом “ФИЛОЛОГИЯ ТРИ”», 2002 .– 416 с
5. Швейцер, А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А.Д. Швейцер – Изд-во «Либроком», 2009. – 258 с.
6. Verne, J. Paris au XXe siècle / Jules Verne – L’édition Hachette – 1994. – 217 с.

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРЯ ФЭШН-ИНДУСТРИИ

Фадеева Ирина Васильевна

(научный руководитель – д.п.н. Мосиенко Л. В.)

Оренбургский государственный университет

Фэшн-индустрия является одной из постоянно развивающихся сфер человеческой деятельности, привлекающих внимание не только специалистов в области индустрии моды, но и журналистов, лингвистов, переводчиков, так как язык находится в состоянии непрерывного обогащения и развития словаря. Он оперирует собственными терминами, среди которых особую роль занимают заимствования.

Прежде чем приступить к анализу имеющихся в словаре фэшн-индустрии заимствований, нам необходимо было обратиться к категориальному аппарату.

Несмотря на свою однозначность само понятие «термин» имеет различные интерпретации. В понимании А.А. Реформатского «термины (от

лат. *terminus* — граница, предел) – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [3].

Словарное определение термина (Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой) трактует его как «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии)» [2].

Термины обладают следующими характеристиками: «1) системность; 2) наличие дефиниции; 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы; 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность» [1].

Идея терминологического поля, выдвинутая А. А. Реформатским, имеет большое значение. Согласно его определению, «поле для термина – это данная терминология, вне которой слово теряет свою характеристику термина; термин связан не с контекстом, а с терминологическим полем, которое и заменяет собой контекст. Именно, исходя из этого, и следует рассматривать все признаки терминов» [3].

Терминология фэшн-индустрии развивается на основе расширяющихся международных контактов, углубления процессов глобализации, взаимопроникновения и взаимообогащения культур. В связи с этим, основным способом обогащения терминологического словаря выступают заимствования.

Согласно О.С. Ахмановой, заимствования (англ. *Borrowing*, фр. *Emprunt*) – обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов» [1].

Анализ печатных (*Elle*, *Cosmopolitan*, *Fémina*) и электронных источников (*bonprix.fr*, *laredoute.fr*) позволил выделить 7 тематических групп,

которые отражают фэшн-мероприятия и их участники; стиль, тренды; наименования одежды; ткани; покрой; обувь; аксессуары и головные уборы и составил выборку из 207 терминов фэшн-индустрии.

Изучение заимствований связано с их классификацией по языкам. В словаре фэшн-индустрии заимствования из латинского и греческого языков представляют самую большую группу: (tunique, culotte из латинского) (Glamour: alteration к grammar (поздний Middle English: из старофранцузского gramaire, через латинский от греческого grammatikē).

Заимствования из романских языков, представленные в большом количестве в проанализированных статьях, значительно обогатили словарь фэшн-индустрии. Например, alpaca, merinos, boléro (от испанского), bandana (из португальского).

Заимствования из арабского языка (mohair), из немецкого языка представляют (képi; sweater от староанглийского swāt (сущ.), swætan (гл.), это слово немецкого происхождения; от нидерландского zweet и немецкого Schweiss) в большей степени обозначают ткани, обувь, головные уборы, наименования одежды.

Наиболее многочисленная группа заимствований представлена терминами из английского языка, например, damas из позднего Middle English: от Damaske, города в Сирии, где работала первая фабрика, trendsetter, fashion.

Интересным является тот факт, что заимствования из русского языка практически не представлены в данной сфере.

Английские заимствования представляют все выделенные нами тематические группы:

- профессии фэшн-индустрии: le booker, booking, booker, scout, les people

«Lanceuse de tendances, muse pour beaucoup d'artistes et créateurs, incontournable icône fashion, celle qui n'aurait jamais pensé pouvoir devenir top model» [8];

- фэшн-мероприятия и их процессы: la «fashion week», les aftershows, le casting, make up, le «fashion-victim», un must-have, push up, un «show-room» «10 choses à savoir sur la fashion week haute couture» [6].

« Les mannequins sont crevées, elles étaient en fitting jusqu'à 3h du mat» [6].

«Viens avec moi, on va féliciter Jean-Charles en backstage» [6];

- стили и тренды: glam, grunge, casual, pin-up, le streetstyle «Street style: comment les parisiennes adoptent le printemps» [6];

- наименования одежды: tankini, duffle-coat, le perfecto;

- тканей: stretch, angora, cachemire, mohair;

- покроя: (La robe baby doll est revenue sur les podiums lors des collections automne-hiver 2013, sous l'impulsion de Saint Laurent) [8];

- обуви: loafers, mocassin, sandale, derbys, open-toe, sneaker;

- аксессуаров и головных уборов: turban, sombrero, fedora.

Также имеет место заимствование числительных из английского языка при описании эпохи в моде. C'est une collection aux tendances rock, bohème mais aussi un peu sixties avec des pièces à franges et à motifs [6].

Выражение must have имеет вербальное происхождение, приобретая номинальную функцию еще в английском языке, во французском часто подвергается сокращению (un must).

«A 23 ans, elle affiche déjà le CV d'une star. Pas moins de 23 défilés lors de la dernière week et une coiffure au carré qui est déjà un must» [6].

«Kate Moss est un must. A 36 ans, elle est l'un des top models les plus reconnus mondialement» [9].

Несмотря на активное употребление в рамках данной терминологии, нельзя сказать, что французский язык злоупотребляет данным выражением. Нами был выделен ряд синонимов, активно употребляемых наряду с ним:

Mode : 11 indispensables à avoir dans sa garde robe

Les «obligatoires» dans une garde robe.

L'essentiel en une garde-robe de la femme

6 absolue des incontournables pour toute garde-robe de la femme

Les 20 basiques mode à avoir dans sa garde-robe !

Таким образом, Таким Проведенное исследование заимствований в словаре фэшн-индустрии позволяет сделать следующие выводы: заимствования занимают ведущее место среди способов терминообразования (52%); большая часть словаря фэшн-индустрии заимствована из английского языка. Заимствование, являясь социолингвистическим феноменом, является результатом языковых контактов, как в синхронии, так и в диахронии, обогащая словарь такой актуальной сферы деятельности, как фэшн-индустрия.

Список использованных источников:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Либроком, 2014. – 576 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - 709 с.
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов. - М.: Аспект Пресс, 2004. - 536 с.
4. <http://www.bonprix.fr/>
5. <http://www.cosmopolitan.fr/>
6. <http://www.elle.fr/>
7. <http://www.laredoute.fr/>
8. <http://www.lemonde.fr/>
9. <http://www.premiere.fr/>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕГИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ ПРОЕКТА «IMAGES ET PATRIMOINE»

Базарова А. П.

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекали внимание не только лингвистов, но и

представителей других наук. Особенности жизни одного данного народа и его страны, начиная с природных условий, географического положения, хода исторического развития, характера социального устройства, тенденций общественной мысли, науки, искусства и заканчивая традициями, обычаями, национальными праздниками, литературой непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой отражение культуры представителей какой-либо национальности, он несет в себе национально-культурный образ того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры этой нации. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии.

Прежде реалия являлась прилагательным среднего рода множественного числа латинского происхождения (*realis*, -e, мн. *realia* - «вещественный», «действительный»), которое стало существительным, обозначающим (главным образом в филологических текстах) «предмет» и «вещь», материально существующую, нередко связывая по смыслу с понятием «жизнь».

Вопрос о реалиях ставится в работах М.Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагина, И. Келлера, В.Г. Костомарова, А.Д. Райхштейн, Вл. Россельса, Л.Н. Соболева, А.Е. Супруна, Г.Д. Томашина, Г.В. Чернова.

Согласно словарным определениям реалия – это, с одной стороны, предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа страны, не встречающееся у других народов, с другой - слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление, также словосочетание (обычно - фразеологизм, пословица, поговорка), включающее такие слова.

Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, которую Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к

частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат [2].

По мнению М.Л. Вайсбурд, к числу реалий можно относят события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусств и литературы, имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, композиторов, артистов, популярных спортсменов, персонажей художественных произведений, явления природы (в последнем случае реалии носят региональный характер), а также множество разрозненных факторов, не поддающихся классификации.

Л.Н. Соболев трактует рассматриваемый термин как бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах.

Определение реалий в контексте перевода и переводоведения предложено болгарскими учеными С. Влаховым и С. Флориным: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [3]. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эти сложности обеспечивают интерес к данной проблеме. Более того, трудности перевода реалий обусловлены их многообразием и особенностями. Упорядочение реалий в виде классификаций позволяет решать вопросы, связанные с их переводом с одного языка на другой, так как место, занимаемое конкретной

реалией в классификации, может показать переводчику степень значимости ее для того или иного контекста.

В основу классификаций заложены различные критерии. У А.Е. Супруна реалии делятся по предметному принципу на «несколько семантических групп». Классификация А.А. Реформатского построена на предметно языковом принципе: 1) имена собственные; 2) монеты; 3) должности и обозначения лиц; 4) детали костюма и украшения; 5) кушанья и напитки; 6) обращения и титулы при именах. Классификация А.С. Ермагамбетовой построена с учетом частного положения - перевода с казахского языка. Основой для данной классификации явились примеры национальных слов - реалий из художественных произведений. Классификация Л.В. Мосиенко основана на аксиологическом принципе. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предложили собственную классификацию русских национальных реалий, то есть в основе – национальный признак.

Наиболее развернутая классификация реалий была представлена С. Влаховым и С. Флориным. Общая схема данной классификации имеет следующий вид: 1) предметное деление; 2) местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности); 3) временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»); 4) переводческое деление [3]. Отдельным блоком в своей классификации С. Влахов и С. Флорин рассматривают региональные реалии, как особый пласт лексики, который на определенном этапе межнациональных и межъязыковых контактов может отсутствовать у носителей других культур и языков.

При переводе региональных реалий выделяют две основных трудности: 1) отсутствие в переводном языке соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта; 2) необходимость, наряду с предметным значением реалии, передать колорит - ее национальную и историческую окраску. Исследователи предлагают следующие способы перевода региональных реалий: калькирование,

транслитерация, транскрипция, приближенный перевод, описательный перевод, и трансформационный перевод.

Анализ определений, классификаций и способов их передачи на другие языки позволил нам принять участие в международном проекте «Images et patrimoine», который имеет целью представить свою малую Родину всему миру в виде текстов о географии, истории, культуре, традициях региона, в котором проживают участники проекта. Данные тексты, представленные на французском языке, являют собой яркую иллюстрацию особенностей региональных реалий и способов их передачи на другом языке.

В процессе перевода выяснилось, что при переводе с русского на французский язык текстов, описывающих исторические события, географические объекты, культурные традиции и обычаи определенного народа, зачастую приходится прибегать к употреблению реалий, которые не всегда понятны иностранцам. Именно поэтому при переводе региональных реалий мы использовали описательный (*La Rouge Krucha (pente raide)* – Красная круча; *la Stanitza (village de Cosaques)* – станица) и приближенный перевод (*Le grand village de Krasnokholm* – Краснохолмская слобода; *la rivière calme «La Noire»* - тихая речушка «Черная»; *à motifs ukrainiens* – с украинским колоритом) наряду с транскрипцией (*Krasnokholm* – Краснохолм; *un réservoir d'eau «Tchernovskoe»* - Черновское водохранилище) и калькированием (*la steppe* – степь; *les kourganes de Sarmates* – Сарматские курганы), чтобы сделать слово-реалию понятнее. Также в процессе перевода было выявлено, что наиболее частым способом выражения региональных реалий являются имена собственные или имена нарицательные, в предложениях они чаще всего играют роль подлежащего и дополнения («*La Noire*» *a donné naissance à un réservoir d'eau qui porte le nom «Tchernovskoe»* - Чёрная дала начало Черновскому водохранилищу; *le nom de Krasnokholm est l'exemple en russe «Krasny kholm»* – en français «*Rouge Colline*» - Название села «Краснохолм» происходит от слов «Красный холм»; *Krasnokholm est*

situé sur la rivière calme «La Noire» - Краснохолм расположен на берегу тихой речушки «Черной»).

Слова-реалии являются своеобразной и, вместе с тем, довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка; являясь одной из групп безэквивалентной лексики, реалии выступают своего рода «хранителями» и «носителями» страноведческой информации. Региональные реалии являются ключевыми понятиями, характеризующими культуру, традиции и быт народа.

Список литературы

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. - 2-е изд., стер. – М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2004. - 571 с.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Три лингвострановедческие концепции: Лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы: Монография / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М., 2005. - 1038 с.
3. Влахов, С. И. , Флорин С. П. Непереводимое в переводе. - 4-е издание. - М.: Р.Валент, 2009. - 360 с.
4. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2009. – 456 с. – ISBN 978-5-397-00117-5.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. –287 с.
6. Мосиенко, Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В.Мосиенко // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. – № 11. – С. 155 – 161.
7. Томахин, Г. Д. Реалии в языке и культуре: ИЯШ. – 1997.
8. IMAGES ET PATRIMOINE: [Электронный ресурс]. - URL: http://cddp81-tice.fr/imgpat/galleries/SITES/RUSSIE_KRASNOKHOLM_Village31430/

Приложение В

(рекомендуемое)

Темы для написания статей

1. Особенности авторского стиля в искусствоведческих текстах.
2. Прагматические особенности выражений со значением «обольщение».
3. Национальная специфика французских реалий моды.
4. Стилистические особенности Интернет-рекламы в сфере косметологии.
5. Прагматические аспекты знакомства в романах Г. Мюссо.
6. Функционирование лексемы «chat» в устойчивых сравнениях французского языка.
7. Отражение национально-культурных реалий в современной французской песне.
8. Прагматический аспект перевода выражений со значением «обольщение».
9. Стилистические аспекты перевода рекламных метиатекстов в сфере косметологии.
10. Прагматический аспект перевода выражений знакомства в романах Г. Мюссо.
11. Общее и различное в интерпретациях пейзажа в искусствоведческих текстах разноструктурных языков (на материале русского и английского языков).
12. Компаратив в рекламном тексте.
13. Особенности языка новостных публикаций (на материале региональной французской прессы).
14. Русские реалии в произведениях французских писателей А.Макина «Le testament français», «Au temps du fleuve Amour» и С. Тессона «Dans les forêts de Sibérie».

Приложение Г
(рекомендуемое)

Темы для самостоятельной работы

- 1 Наука и ее роль в современном обществе
- 2 Развитие научных исследований в России и за рубежом
- 3 Общая методология научного творчества
- 4 Наука и научное исследование
- 5 Виды научных работ
- 6 Использование законов логики при написании научного текста
- 7 Особенности научной работы и этика научного труда
- 8 Основные методы поиска информации для научного исследования
- 9 Составление портфолио «Моя научно-исследовательская работа»
- 10 Оформление отчет о научно-исследовательской работе